

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Episodio 24 – El Hamburger Zeitung

La lechuza Eulalia da a los redactores la pista que necesitaban. Éstos descubren que los colegas del periódico Hamburger Zeitung están metidos en el ajo. Un comentario de Philipp despierta la indignación de Paula.

Paula, Philipp y Eulalia descubren que la historia del tiburón en el puerto es un montaje del periódico Hamburger Zeitung para aumentar su tiraje. Después Philipp y Paula discuten por el uso de una palabra. Philipp invita a Paula al puerto de Willkomm-Höft, para así hacer las paces con ella.

Si Philipp hubiera medido sus palabras, Paula no estaría enfadada con él. A veces los **prefijos verbales** introducen matices en lo que se dice. Algunos prefijos modifican el significado del verbo. También hay que tener en cuenta la **separación del prefijo del verbo** en las **formas conjugadas**.

Manuscrito del episodio

Radio Deutsche Welle – la voz de Alemania - y el Instituto Goethe presentan *Radio D*. Un curso radiofónico de alemán de *Redacción D*. La autora es Herrad Meese.

Presentadora

Bienvenidos a la vigésimocuarta lección del curso radiofónico de Radio D. Nuestros dos redactores Paula y Philipp han descubierto, que el supuesto tiburón del puerto de Hamburgo no es sino una aleta de tiburón que un buzo se había colocado en la espalda. ¿Lo recuerdan?

Philipp

Der Taucher hat eine Haiflosse montiert.

Presentadora

Eulalia, a vuelo de pájaro como corresponde a su condición, ha divisado algo interesante. Conduce a Paula y Philipp de regreso a la escuela de surf y buceo, donde ambos habían preguntado por un surfista desaparecido. El hombre no había sido muy amable ni locuaz a la hora de responder, y eso obedecía a una razón. ¿A cuál? Eso lo sabrán en la escena siguiente.

Escuchen lo que se celebra en la escuela de buceo.

Szene 1: Feier in der Tauchschule

Eulalia

Da sind sie alle:
die Chefin der Hamburger Zeitung...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

... der Taucher...

Paula

... der Mann...

Frau von der Hamburger Zeitung

Ruhe bitte, Ruhe!

Also, herzlichen Glückwunsch.

Das hast du gut gemacht, mein Hai.

Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle – das war eine Riesenaufgabe, bravo!

Also, Prost!

Taucher

Prost!

Presentadora

Ahí se está celebrando ni más ni menos que el éxito de una estafa, tal cual. El buzo, el dueño de la escuela de buceo y la jefa del periódico Hamburger Zeitung han puesto en escena esa historia, todos juntos. En primer lugar, la jefa del diario felicita al buzo.

Frau von der Hamburger Zeitung

Also, herzlichen Glückwunsch.

Presentadora

El periódico pudo salir en un tiraje masivo, se ha vendido una cantidad extraordinaria de ejemplares.

Frau von der Hamburger Zeitung

Das war eine Riesenaufgabe, bravo!

Also, Prost!

Presentadora

Y brinda feliz con el buzo. La fiesta sigue su curso, cuando en eso cambia la situación, el buzo también quiere obtener algún beneficio de aquel éxito de ventas.

Philipp

Radio D...

Paula

... die Reportage.

Presentadora

¿Escuchan en torno a qué gira la discusión?

Szene 2: In der Tauchschule

Taucher

Und mein Geld?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Frau von der Hamburger Zeitung

Du hast 100 Euro bekommen.

Taucher

Das ist nicht genug.

Mein Surfbrett ist kaputt.

Das kostet noch mal 100 Euro – oder...

Philipp

Oh Mann, alles getürkt!

Paula

Wie bitte? Was hast du gesagt?

Presentadora

La discusión se debe al dinero; eso tal vez lo han podido deducir al escuchar la palabra euro – EURO, el nombre de la moneda europea. Evidentemente, el buzo ha recibido ya 100 euros.

Taucher

Und mein Geld?

Frau von der Hamburger Zeitung

Du hast 100 Euro bekommen.

Presentadora

Pero eso no le basta. Al fin y al cabo, su tabla de surf está destrozada - argumenta el buzo- y una nueva le cuesta 100 euros más.

Taucher

Das ist nicht genug.

Mein Surfbrett ist kaputt.

Das kostet noch mal 100 Euro – oder...

Presentadora

Con la palabra o el buzo amenaza a la jefa del diario. No sabemos con qué la amenaza. Pero es de suponer que daría a conocer toda la patraña, a pesar de que ha estado bien involucrado, con el aleta de tiburón montada y evidentemente también con la tabla de surf. Philipp comenta esta mezquina operación de la noticia falsa con una frase hecha, que sabe un poco a discriminación. Presten atención por favor al participio pasado, que se deriva del sustantivo turco – TÜRK.

Philipp

Oh Mann, alles getürkt!

Presentadora

Uy, aquí sí que Philipp ha elegido la expresión equivocada. Para su asombro, Paula está bastante indignada y eso seguro que tiene que ver con Ayhan, en

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

quien evidentemente está pensando, ya que sus padres son de Turquía.

Paula

Wie bitte? Was hast du gesagt?

Presentadora

En todo caso, Philipp intenta distraer a la indignada Paula. La invita a un pequeño viaje en barco adonde los barcos aparecen con sus banderas y se les saluda con el himno nacional de su país de origen. WILLKOMM-HÖFT se halla a orillas del río Elba, muy cerca de Hamburgo. Escuchen la escena. ¿Qué quiere Philipp y qué quiere Paula?

Szene 3: Am Schiffsanlegesteg

Philipp

Paula hier – hier fahren die Schiffe ab.

Paula

Ja und?

Philipp

Ich möchte dich einladen.

Paula

Einladen? Wohin?

Philipp

Nach Willkomm-Höft.

Da war ich oft als Kind. Willst du das nicht mal sehen?

Paula

Wieso denn?

Philipp

Komm doch bitte, mir zuliebe.

Dort kannst du viele Schiffe sehen. Du hörst die Nationalhymne, du siehst die Flagge... Und wir machen ein Spiel.

Komm, ich lade dich ein.

Paula

Na ja, gut.

Philipp, aber ich erzähle die Geschichte zu „getürkt“, und du musst gut zuhören. Abgemacht?

Philipp

Abgemacht!

Presentadora

¿Se han dado cuenta? Philipp quiere mostrarle a Paula un lugar, en donde estuvo muchas veces de niño.

Philipp

Da war ich oft als Kind.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Komm doch bitte, mir zuliebe.

Paula

Na ja, gut.

Philipp, aber ich erzähle die Geschichte zu „getürkt“ und du...

Philipp

Ich möchte dich einladen.

Paula

Einladen? Wohin?

Philipp

Nach Willkomm-Höft.
Da war ich oft als Kind.

Philipp

Nach Willkomm-Höft.

Philipp

Du hörst die Nationalhymne...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Presentadora

Y como Paula no se entusiasma con ese recuerdo nostálgico, Philipp intenta convencerla con el argumento de que lo haga por darle un gusto a él.

Presentador

Paula cede, pero insiste en contarle a Philipp la historia de la palabra GETÜRKT.

Presentadora

Volvamos, sin embargo, al comienzo de la escena. A Philipp se le ocurre la idea de invitar a Paula a un pequeño paseo en barco. Pero no halla el entusiasmo que esperaba.

Presentadora

Sólo cuando ella le pregunta a dónde, le dice Philipp el nombre del lugar adonde le gustaría ir con ella y por qué.

Presentadora

¿Tal vez han entendido ustedes la palabra bienvenida – WILLKOMMEN como parte del nombre de aquel lugar?

Presentadora

Desde 1952, en este lugar se da diariamente la bienvenida a todos los barcos que llegan, así como la despedida a los que parten, y todo de forma bastante solemne. Una banda de músicos toca el himno nacional del país de donde procede un barco.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Du siehst die Flagge...

Presentadora

Qué himno debe interpretar su banda es algo que el director sabe según la bandera que lleve cada barco.

Philipp

... Und wir machen ein Spiel.

Presentadora

Y naturalmente eso da pie a improvisar un juego.

Presentadora

Supongo que se trata del juego al que Philipp jugaba también de niño y que consiste por ejemplo en adivinar, de dónde provienen los barcos. Pero no es tanto la perspectiva del juego, lo que mueve a Paula a aceptar la invitación. Son más bien los conceptos himno nacional y bandera, lo que la atrae. Pues también están vinculados al origen de la palabra *getürkt*. Y esta historia es la que Paula quiere contar. Ambos se dirigen al barco y sellan su trato con la expresión característica en estos casos „hecho“.

Paula

Abgemacht?

Philipp

Abgemacht!

Presentadora

De momento los dejamos solos, porque ahora quisiera cederle la palabra a nuestro Professor.

Paula

Und nun kommt wieder – unser Professor.

Ayhan

Radio D...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Presentadora

Philipp invita a Paula, interesante, ¿verdad, *Herr Professor*, también desde el punto de vista lingüístico?

Catedrático

En efecto, es muy interesante. El verbo invitar „einladen“ presenta una posibilidad especial de la lengua alemana: muchos verbos en alemán llevan un prefijo, que especifican el significado del verbo original o que bien le confieren un significado propio muy distinto.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Escuchen el verbo invitar – EINLADEN de nuevo y presten atención al prefijo EIN. El prefijo está acentuado, porque es el portador del nuevo significado.

Sprecher
einladen

Sprecher
Ich möchte dich einladen.

Sprecher
zuhören

Sprecherin
Du musst gut zuhören.

Presentadora
El verbo escuchar – ZUHÖREN también lleva un prefijo acentuado.

Catedrático
Sí, que amplifica el significado del verbo original HÖREN. En ZUHÖREN, se acentúa que la persona debe prestar especial atención al escuchar.

Presentadora
De modo que se trata de observar el contexto y tal vez buscar el equivalente en la lengua materna, con eso basta, ¿no? ¿Por qué es necesario reconocer el prefijo?

Catedrático
Estos verbos presentan una peculiaridad sintáctica. En los ejemplos que hemos escuchado hasta ahora, los verbos aparecían siempre en infinitivo, porque estaban ligados a un verbo modal. Presten atención por favor a estas construcciones.

Philipp
Ich möchte dich einladen.

Paula
Und du musst gut zuhören.

Presentadora
¿Y si la frase no lleva ningún verbo modal?

Catedrático
Entonces el prefijo del verbo se separa y va a dar al final de la frase. Escuchen un ejemplo con el verbo „einladen“.

Sprecher
einladen

Sprecherin
Ich lade dich ein.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecher
abfahren

Sprecherin
Hier fahren die Schiffe ab.

Presentadora
O los barcos, que parten.

Presentadora
Bien, muchas gracias, *Herr Professor*.

Catedrático
Con gusto la he acompañado.

Presentadora
Y ustedes, queridos oyentes, pueden volver a escuchar ahora las escenas.

Escuchen la fiesta en la escuela de surf.

Eulalia
Da sind sie alle:
die Chefin der Hamburger Zeitung...

Philipp
... der Taucher...

Paula
... der Mann...

Frau von der Hamburger Zeitung
Ruhe bitte, Ruhe!
Also, herzlichen Glückwunsch.
Das hast du gut gemacht, mein Hai.
Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle –
das war eine Riesenaufgabe, bravo!
Also, Prost!

Taucher
Prost!

Taucher
Und mein Geld?

Frau von der Hamburger Zeitung
Du hast 100 Euro bekommen.

Taucher
Das ist nicht genug.
Mein Surfbrett ist kaputt.
Das kostet noch mal 100 Euro – oder...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Oh Mann, alles getürkt!

Paula

Wie bitte? Was hast du gesagt?

Presentadora

Escuchen ahora la invitación que Philipp le hace a Paula.

Philipp

Paula hier – hier fahren die Schiffe ab.

Paula

Ja und?

Philipp

Ich möchte dich einladen.

Paula

Einladen? Wohin?

Philipp

Nach Willkomm-Höft.

Da war ich oft als Kind. Willst du das nicht mal sehen?

Paula

Wieso denn?

Philipp

Komm doch bitte, mir zuliebe.

Dort kannst du viele Schiffe sehen. Du hörst die Nationalhymne, du siehst die Flagge... Und wir machen ein Spiel.

Komm, ich lade dich ein.

Paula

Na ja, gut.

Philipp, aber ich erzähle die Geschichte zu „getürkt“, und du musst gut zuhören. Abgemacht?

Philipp

Abgemacht!

Presentadora

En la siguiente emisión sabrán de dónde procede el significado de la palabra „getürkt“ y por qué le interesa tanto a Paula todo eso.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Han escuchado *Radio D*. Un curso radiofónico de alemán del Instituto Goethe y Radio Deutsche Welle – la voz de Alemania.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan
Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle